

## LAS TRANSICIONES Y LOS PRONOMBRES PERSONALES EN EL IDIOMA MAPUCHE

Por

**Dra. Greta MOSTNY**

Musco Nacional de Historia Natural, Santiago

El idioma mapuche es un idioma aglutinante, al contrario a los idiomas indo-europeos que son flexibles.

Por esta razón dicho idioma no tiene "verbo" propiamente dicho, pero cada palabra puede ser usada para expresar una acción (*fotem* — hijo; *fotemn* — ser hijo; *naq* — bajo; *naqn* — bajar).

Sujeta a esta palabra o raíz están la persona que actúa, la señal del tiempo, del modo, etc.

A este fin se usa para señalar la persona, relacionada con la acción, una forma abreviada del pronombre personal absoluto. Un pronombre personal existe solamente para la primera y segunda persona: *iñche* — yo; *eimi* — tu. *Iñche* consta de *iñ* — yo, y *che* — persona, i. e. "yo — persona". La segunda persona es *eimi*, y probablemente el *m* es la señal del "tu". La tercera persona, "el", es *fei*, compuesta de *fa* — este, *e* — i; es decir, la tercera persona está representada por el pronombre demostrativo. Los pronombres abreviados que se sujetan a la raíz que tiene que ser verbo, son —ñ o —n; —imi; —i.

En las "transiciones" (1), se juntan el sujeto de la acción y también el objeto, con la raíz de tal manera que lo que se considera objeto según los idiomas indo-europeos, es sujeto y vice-versa. La persona que actúa no se considera tan importante como la persona que sufre la acción; por eso todo el peso de la acción se encuentra en la persona que según nuestro criterio será el objeto. (Hay que tenerse presente, que las expresiones "sujeto y objeto" son invenciones indo-europeas y no tienen ninguna justificación, desde el punto de vista del indio). Solamente la tercera persona no puede ser nunca la más importante en relación a la primera o segunda persona. La razón por esto se explica más adelante.

De tal manera que el indio no traduce "me preguntas" (IV trans) sino "pregunta —yo— por tí" *ramtu-e-n*: *ramtu* es la raíz que indica una pregunta; —e— es una partícula que indica aquí la segunda persona, que es la causa

(1) Véase las partes relacionadas con las transiciones en la "Gramática Araucana" del P. Félix José de Augusta.

por la cual la primera persona se encuentra envuelta en una acción, y sufre de esta acción, porque tiene que dar respuesta. —*n* es la señal de la primera persona, la cual es molestada por la actividad de la segunda.

La V transición tiene la función de una especie de pasivo de la IV, y se la trata análogamente a ésta. “Yo te pregunto” *ramtu—e—imi*. La persona activa en nuestro sentido es la primera, pero la más importante es la segunda que atrae las consecuencias de la actividad de la primera: *ramtu* es la pregunta;

—*e* es la partícula de la primera persona;

—*imi* es la terminación de la persona principal, la segunda.

En la III transición que relaciona la tercera persona con las demás, el caso es semejante: “el me pregunta” se traduce *ramtu—e—n—meu*, contraído en *ramtuemeu*; *ramtu* es la pregunta;

—*e* la partícula de la persona que actúa según nuestro criterio;

—*n*, o —*imi* (si se trata de la segunda persona) la terminación de la persona que sufre la acción;

—*meu* es una posposición, de sentido vago y universal, que se usa como local, temporal, instrumental, y sirve aquí como señal de la tercera persona, que no es persona como el “yo”, o el “tú”, creado por el “yo” para dispersar su solicitud y formar un dualismo y una polaridad; la tercera persona es solamente “ese”, el “otro”, que puede ser ausente, que no ayuda al “yo” a hacerse una posición determinada en el mundo (enemigo), como lo es la función del “tú”. (Compárese la posición de la tercera persona en el idioma somalí, que lo coloca en una esfera, llamada “no presente” y que se considera por eso como “no existente”).

La II transición no se forma análogamente a las otras 3, porque aquí es la tercera la que sufre la acción; pero una persona que no se considera como verdadera, no puede atraer todo el peso de la acción sobre sí, pero tiene que subordinarse a la primera o segunda persona. Así se traduce “yo le pregunto” *ramtu—fi—n*. Nótese que aquí la persona que actúa coincide con la persona que los indoeuropeos consideran como persona actuante, pero que la persona que está relacionada con la acción no se expresa con —*e* como, en las otras transiciones, sino con —*fi*—, la señal del pronombre personal de la tercera persona.

Regías:

- 1.—Las transiciones pueden servir para substituir al pasivo:
  - a) La III es la inversión de la II, i. e. la persona actuante en la II, es la sufriente en la III.

- b) La V es la inversión de la IV, i. e., la persona actuante en la IV, es la sufriente en la V.
- 2.—La persona importante que impone su señal a la conjugación es la que sufre las consecuencias de la acción (III, IV, V trans.).
- 3.—La tercera persona no puede ser nunca importante en este sentido; deja su posición a la primera o segunda persona (II trans.).
- 4.—La I no es transición en el sentido legítimo, porque no pone otra persona en relación con la que actúa; es puramente reflexiva.

De lo arriba mencionado se ve que el idioma mapuche hay que considerarlo como idioma estático, al contrario de los indo-europeos que son idiomas activos.

## CONTRIBUCIONES AL CONOCIMIENTO DE LOS SCARABAEIDAE CHILENOS.

### LA SUBFAMILIA GLAPHYRINAE

Por

**Ramón Gutiérrez.**

Hace 106 años fueron descritos por primera vez insectos chilenos pertenecientes a la familia de los Scarabaeidae subfamilia Glaphyrinae.

En efecto, el conocido entomólogo alemán Erichson, describió en el año 1835 en los "Archiv für Naturgeschichte", págs. 267 a 270, tres insectos de este país para los cuales creó dos nuevos géneros.

Esta subfamilia cuenta a la sazón con más o menos noventa especies repartidas en 2 tribus, 7 géneros y 9 subgéneros. De éstos, sólo 3 géneros y 2 subgéneros son propios de la América Austral: *Lichnia* Erich.; dos subgéneros: *Lichnia* (sensu lato) *Neolichnia* (nov. subgén.); *Arctodium* Burm. (antes *Cratoscelis* Er) y *Dasychaeta* Erich. Uno se encuentra en la América Boreal: *Amphycoma* Latr.; y el resto, los cuales cito a continuación, están repartidos en las zonas cálidas del Antiguo Continente: